

## ラフカディオ・ハーンによるハイチ・ フレンチクレオール資料について

### — *Gombo Zhèbes* を読む(3) —

近藤清兄

キーワード: クレオール ラフカディオ・ハーン ハイチ

はじめに

前々稿「ラフカディオ・ハーンによるトリニダード島のフレンチクレオール資料について — *Gombo Zhèbes* を読む」(『東北大学言語学論集』第27号)、前稿「ラフカディオ・ハーンによるルイジアナ・フレンチクレオール資料について — *Gombo Zhèbes* を読む(2)」(『東北大学言語学論集』第28号)に引き続き、ラフカディオ・ハーンによる FC(フレンチクレオール)のことわざ小辞典からの資料を扱う。今回はハイチクレオールの28件を取り上げる。[※01]

ハイチの FC は、(1)ヒスパニオラ島という比較的大きな島の FC である、(2)現在もフランス語圏に属するがフランスの県や海外領土ではない地域の FC である、その一方で(3)米国に近接し、英語、米国文化と米ドル経済圏の影響を強く受ける FC である、(4)ブドゥー教の本拠地の FC である、(5)もっともよく知られ、もっとも資料の豊富な FC のひとつである、という特徴を持つ。[※02]

ハーン(小泉八雲)が来日前にニューオーリンズでクレオール俚語を蒐集したこと[※3]、それを著書 *Gombo Zhèbes*(『ゴンボ・ゼーブ』)にまとめ出版したこと[※4]、などについては前々稿で触れた。また現在 pdf 化されているカリフォルニア大学図書館蔵本、トロント大学図書館蔵本、ウィスコンシン大学図書館蔵本についても前々稿を参照されたい。[※5]

カリフォルニア大学本には書き込みがあり、ハイチクレオールを選んで×印が付けられている。実は上記のどの本も内容は同じなので、折角なので今回はカリフォルニア大学本を元に述べる。以下「書き込み」「×印」云々とあるのはそのことである。[※6]

それでは以下に、前稿同様に、原文(各項、ハーンによる FC 表記、そのフランス語訳、英訳の三つからなる)、それを現在広く行われているものに近い表記に直したもの及びそれに付けたグロス、資料から抽出されたハイチ FC の特徴(人称代名詞のセットとテンス/アスペクト辞のセット)の記述、を順に述べていくことにする。[※7]

#### 1. ハイチ FC 資料の原文

*Gombo Zhèbes* から、[Hayti.]と但し書きのあるもの[※8]を全て抽出する(全28件)。諺の前の番号は *Gombo Zhèbes* の本文によるもの。フランス語訳と英訳は同書でハーンがつけたものである。表記は原則的に原文ママであるが、明らかな誤りとみられるものは引用者において直し、コメントを付けておいた。コメントは「【原文への筆者(近

藤)注]]としてこの節の後の方にまとめてある。

11. Babiez mouche, babiez viande. (Grondez les mouches, grondez la viande.) Scold the flies, scold the meat. [Hayti.]
26. Bon blanc mourî; mauvais rêté. (Le bon blanc meurt ; le mauvais [méchant]reste.) The good white man dies ; the bad remains. [Hayti.]
47. Ça qui gagné piti mil dehors, veillé laplie. (Celui qui a un peu de mil dehors veille la pluie.) He who has [would raise] a little millet out of doors, watches for rain. [Hayti.]
51. Ça qui pas bon pou sac pas bon pour maconte. (Ce qui n'est pas bon pour le sac, n'est pas pour le maconte.) What is not fit for the bag, is not fit for the maconte. [Hayti.]
61. Cabritt pas connaît goupé mais cui li batte la charge. (La chèvre ne sait pas le battre; mais son cuir [sa peau] bat la charge.) The goat does not know how to fight ; but his hide beats the charge. [Hayti.]
63. Cabrite qui pas malin mangé nen pié morne. (La chèvre qui n'est pas maligne, mange au pied du morne.) The foolish goat eats at the foot of the hill. [Hayti.]
77. C'est cuiller qui allé lacail gamelle ; gamelle pas jamais allé lacail cuiller. (C'est la cuille qui va a la maison de la gamelle ; jamais la gamelle ne va à la maison de la cuiller.) Spoon goes to bowl's house ; bowl never goes to spoon's house. [Hayti.]
78. C'est douvant tambou nion connaît Zamba. (C'est devant le tambour qu'on reconnait Zamba.) It's before the drum one learns to know Zamba. [Hayti.]
87. Chien connaît comment li fait pou manger zos. (Le chien sait comment il fait pour manger les os.) The dog knows how he manages to eat bones. [Hayti.]
88. Chien jamais morde petite li jusque nen zos. (La chienne ne mord jamais ses petits jusqu' à l'os.) The bitch never bites her pups to the bone. [Hayti.]
96. Ciramons pas donne calabasse. (Le giraumon ne donne pas la calebasse.) The pumpkin doesn't yield the calabash. [Hayti.]
100. Complot plis fort passé ouanga. (Le complot est plus fort que l'ouanga.) Conspiracy is stronger than witchcraft. [Hayti.]
115. Croquez maconte ou oueti main ou ka rivé. (Accrochez votre maconte où vous pouvez l'atteindre avec la main [lit. ou votre main peut arriver].) Hang up your maconte where you can reach it with your hand. [Hayti.]
116. D'abord vous guetté poux de bois mangé bouteille, croquez calabasse vous haut. (Quand vous voyez les poux-de-bois manger les bouteilles, accrochez vos calabasses [en] haut). When you see the woodlice eating the bottles, hang your calabashes out of their reach. [Hayti.]
117. D'abord vous guetté poux de bois mangé canari, calebasse pas capable prend pied. (Quand que vous voyez les poux-de-bois manger les marmites, les calebasses ne peuvent pas leur résister). When you see the wood-lice eating the pots, the calabashes can't be expected to resist. [Hayti.]
120. Dent morde langue. (Les dents mordent la langue.) The teeth bite the tongue. [Hayti.]
139. Gambette ous trouve gan chemin, nen gan chemin ous va pède li. (Le gambette que vous trouvez sur le grand chemin, sur le grand chemin vous le perdrez.) Every jack-knife found on the

high-road, will be lost on the high-road.[Hayti.]

145. Haillons mié passé tout nu. (Les haillons sont mieux que de rester tout nu.) Rags are better than nakedness. Half-a-loaf's better than no bread. [Hayti.]

153. Joudui pou ous, demain pou moin. (Aujourd'hui pour vous, demain pour moi.) To-day for you ; to-morrow for me.[Hayti.]

172. Lepé dit aime ous pendant li rouge doighte ous. (La lèpre dit qu'elle vous aime pendant quelle vous ronge les doigts.) The leprosy says it loves you, while it is eating your fingers. [Hayti.]

190. Maite cabrite mandé li ; ous pas capabe di li plainda. (Le maître du cabrit le demande, vous ne pouvez pas vous en plaindre.) The kid's owner asks for it ; you can't blame him.[Hayti.]

220. Nion doight pas jamain mangé calalou. (Avec un seul doigt on ne peut jamais manger du calalou.) You can't eat calalou with one finger.[Hayti.]

225. Ou fache avec gan chemin, que cote ou va passe ? (Vous vous fachez avec le grand chemin, de quel côté irez-vous?) If you get angry with the high road, what way will you go ? [Hayti.]

226. Ou fait semblant mourir, moin fait semblant enterrer ou. (Faites semblant de mourir, et moi je ferai semblant de vous enterrer.) You pretend to die ; and I'll pretend to bury you. [Hayti.]

239. Pauve mounne bail déjeuner nans quior. (Les pauvres gens vous donnent a déjeuner dans leurs coeurs) Poor folks give breakfast with their hearts. [Hayti.]

250. Ptit mie tombe, ramassé li ; Chrétien tombe, pas ramassé li. (Quand une petite mie tombe, on la ramasse ; quand un Chrétien tombe, on ne le ramasse pas [i.e., on ne l'aide pas à se relever].) If a little crumb falls, it is picked up; if a Christian falls, he is not picked up.[Hayti.]

277. Quand yo bailie tête beuf pou mangé, n'a pas peur zieux li. (Quand on vous donne une tête de bœuf a manger n'avez pas peur de ses yeux.) When you are given an ox's head to eat, don't be afraid of his eyes. [Hayti.]

302. Soleil couché; malher pas jamain couché. (Le soleil se couche ; le malheur ne se couche jamais.) The sun sets ; misfortune never sets. [Hayti.]

#### 【原文への筆者(近藤)注】

[26]bon は前置される形容詞のひとつ。ハイチ FC の場合 gran(big)、ti(small)、bèl(beautiful)、bon(good)、vye(old)、gwo(big,fat)の 6 つが前置修飾される (Valdman(1988)p.65[pdf ファイルの p.73])。近藤(2018)p.2 で言及した。rêté は rester に元々あった s が FC において脱落したのをアクサンシルコンフレックスでその名残として表現したもの。近藤(2018)pp.10-12 で詳細にみたように、トリニダード FC の資料では r が元々あったことを表すのに多く用いられていた。

[47]なぜか pdf ファイル内の検索にかからない。

[51]同じものののに一方が pou でもう片方が pourなのは原文ママ。

[61]Cabritt、[63]Cabrite は原文ママ。平川[監修](2000)の年表及び pp.750-751「ラフカディオ・ハーンの足跡」によればハーンは自らハイチを訪れた形跡がなく、表記の不統一は

元々依拠した(複数の)資料からのものなのであろう。この綴り方をフランス語風として額面通り受け取るとすれば、[61]の i は短く、[63]の i は幾分長いものと解釈されるが、今日単に kabrit と書かれているのだとすれば、特に区別する習慣はないのではないか。

[63]malin は maline と書くべきであらう。

[88]検索にかかわらず。書き込みの主はこれには×印を付けていない。

[96]giraumon は Nourault & Savaret(2011)の口絵(p.7)によればカボチャ(squash)である(普通の仏和辞書にはこの語は載っておらず、Google 翻訳にもかからないが、画像検索すればやはり写真が多数見られる)。Ciramon とあるのはハーンが引用した資料のママで、ハーン自身も不審とし *Gombo Zhèbes* の p.15 に注している。"I give the spelling Ciramon as I find it in Mr. Bigelow's contributions to Harper's Magazine, 1875. (See BIBLIOGRAPHY.) Nevertheless I suspect the spelling is wrong. In Louisiana Creole we say Giromon. The French word is Giraumon."。また FC 部分の donne は原文ママ。アクサンテギュを付けて donné とすべきである。書き込みの主はここにも×印を付けていない。

[116][117]D'abord は元々 first (of all)の意味だが、ここでは when の意味の CONJ として使われている。

[117]フランス語部分で原文"resister"となっていたが、アクサンテギュのある形 résister が正しい。

[120]書き込みの主はここにも×印を付けていない。

[145]書き込みの主はここにも×印を付けていない。

[153]書き込みの主はここにも×印を付けていない。

[172]Lepé は原文ママ。lèpe と書くのが正しいだろう。フランス語部分も原文"lépre"になっていたが、アクサンテギュのある lèpre が正しい。また原文は rouge とあったが、rongé の誤植。書き込みの主はここにも×印を付けていない。

[220]検索にかかわらず。FC 部分、doight とあるのは原文ママ。h は不要。

[250]FC 部分で tombe は 2 カ所とも原文ママ。tombé と書くべきであらう。書き込みの主はここにも×印を付けていない。

[302]書き込みの主はここにも×印を付けていない。

なお、書き込みの×印が誤って 240 に付けられているが、240 は Martinique。

## 2.ハイチ FC 再表記の試み

FC 資料として扱いやすくするために、現在広く用いられている方式に近づけて書き直しグロスも付けてみよう。[※9][※10]

11. babyé mouch, babyé vyand.

grumble.at fly grumble.at meat

26. bon blan mouyi; movè rété.

good white die bad stay

47. sa ki ganny piti miy déo veyé lapli.

that REL have little millet outside be.awake rain

51. sa ki pa bon pou sak pa bon pou makont.

- that REL NEG good for bag NEG good for grass-woven.basket
61. kabrit pa konè goumé mè kwi-li bat lachaj.  
goat NEG know fight but hide ← 3sg beat charge
63. kabrit ki pa malinn manjé nan pyé monn.  
goat REL NEG smart eat at foot ← hill
77. sé kwiyé ki alé lakay gamèl; gamèl pa jamè alé lakay kwiyé.  
COP spoon REL go house ← mess.tin mess.tin NEG never go house ← spoon
78. sé douvan tanbou nion konè Zanba.  
COP before drum one know zamba
87. chyen konè koman li fè pou manjé zo.  
dog know how 3sg do for eat bone
88. chyen jamè mòd piti li jisk-nan zo.  
dog never bite child ← 3sg till bone
96. siwomon pa doné kalabas.  
squash NEG give gourd
100. konplò pli fò pasé wanga.  
plot more strong THAN magic
115. kwoké makont ou weti men ou ka wivé.  
hang basket ← 2sg WHERE hand ← 2sg CAN arrive
116. dabò ou gètè pou-di-bwa manjé boutey, kwoké kalabas-ou o.  
WHEN 2sg watch wood-lice eat bottle hang gourd ← 2sg high
117. dabò ou gètè pou-di-bwa manjé kanawi, kalabas pa kapab pwan pyé.  
WHEN 2sg watch wood-lice eat pot gourd NEG CAN take foot
120. dan mòd lang.  
tooth bite tongue
139. ganbèt ou twouvé gan chimen, nan gan chimen ou va pèd li.  
jack-knife 2sg find big road on big road 2sg FUT lose 3sg
145. ayon myé pasé tou ni.  
rags better THAN all nude
153. joudwi pou ou, dimen pou mwen.  
today for 2sg tomorrow for 1sg
172. lèp di èmé ou pandan li woujé. dwat-ou.  
leprosy say love 2sg while 3sg gnaw finger ← 2sg
190. mèt kabrit mandé li.  
master ← goat demand 3sg
220. nyon dwa pa jamè manjé kalalou.  
one finger NEG never eat okra.sauce
225. ou faché avèk gan chimen, ki koté ou va pasé.  
2sg get.angry with big road WHAT side 2sg FUT pass
226. ou fè sanblan mouwi, mwen fè sanblan antèwé ou.

- 2sg do pretense die 1sg do pretense bury 2sg  
 239. pòv moun bay déjéné nan kyò.  
 poor people give breakfast in heart  
 250. piti myé tonbé, wamasé li; kwetyen tonbé, pa wamasé li.  
 little crumb fall pick.up 3sg Christian fall NEG pick.up 3sg  
 277. kan yo bayi tèt bèf pou manjé napa pè zyé-li.  
 WHEN 3pl give head ← cow for eat there.not.be fear eye ← 3sg  
 302. soley couché; malè pa jamè couché.  
 sun go.to.bed misfortune NEG never go.to.bed

### 【再表記への筆者注】

[115]ka は PRG とは見ず、ハーンの訳(解釈)に従い、CAN(可能の法マーカー)とした。

そうだとすれば kapab(117) [多分<capable]の略形であろう。

[139]破格のように思う。ganbèt ki ou twouvé nan gan chimen, ... (jack-knife REL 2sg find on big road) 等とするのが穏やかではないのだろうか。gan(139(2)9,225)は原文ママだが、grand から来ている語なので gwan と書くべきかと思う。

## 3.ハイチ FC の特徴

### 3-1.音韻

トリニダード FC、ルイジアナ FC とよく似ている(近藤(2018)pp.13-14 参照)。

### 3-2.人称代名詞のセット[※ 11]

	【主語】	【目的語】	【所有】
1sg	mwen	mwen	?
pl	?	?	?
2sg	ou	ou	-ou
pl	?	?	?
3sg	li	li	-li
pl	yo	?	?

ルイジアナ FC や仏領ギアナ、インド洋(モーリシャス、セイシェル、レユニオン)の FC とは異なり、所有代名詞も他の修飾語同様後置される。これはグアドループ、マルチニークなどの島嶼部 FC と同様であり、カリブ海方面の FC の多数派といえる。。

### 3-3.テンス/アスペクト辞のセット[※ 12]

無印 ○[※ 13]

進行相 例なし

完了 例なし

未来 va 139, 225

条件法 例なし

進行相マーカー(近藤(2018)pp.8-9)はカリブ海島嶼部の FC に広くみられる ka では

なく、ap になっている。これは前稿でみたルイジアナ FC と同様である。[115]の注で触れたが、文中の ka はこれではなく可能マーカーとみた。

### 3-4. 存在/所有を表す語

存在/所有 例なし

非存在/不所有 napa 277

### 3-5. 文末に現れる yé

前稿で扱ったルイジアナ FC の資料に出ていたが、ハイチ FC にもよくみられる(西江(1992)p.73 左)。コピュラ (COP) sé は二つの名詞句の間に挟まったり、無人称主語文の文頭に來たりするが、yé は文末に置かれる。本文中には例がなかった。

### 3-6. 後置冠詞

西江(1992)によればハイチ FC は後置冠詞 (sg. -la, pl. -yo) を持つという (p.73 右)。前稿でみたルイジアナハイチ FC にもそれはある。前々稿のトリニダード FC 資料には現れていない。

### 3-7. z 始まりの語彙

zo 'bone' 87,88 <les os

zyé 'eye' 277 <les yeux

近藤(2019)p.8 で[107]への注として触れた。数の多いもの、複数でセットをなすものにみられる。

### 3-8. 定冠詞由来の la/l-を持つ語彙

lapli 'rain' 47 <la pluie

lachaj 'charge' 61 <la charge

lakay 'house' 77(2); ただしこの語彙そのものは元々フランス語ではないらしい。原書 p.14 でハーンが[77]に付けた注3によれば、"lacai"というのは"Café or Caille, as sometimes written, is a Creole word of Carib origin."だという。近藤は la cahute "the hut" のことでもあるのかと案じてみていたが、違ったようだ。ちなみに maison というのは FC では「(成功した人が建てる)立派な邸宅」のような意味合いを持つもののようで、普通の人の住む普通の「家」は lakay であって maison とは呼ばないもののようだ。これはセントルシアの例だが、Crosbie et al.(2001)の mézon 'nice house' の項 (p.156) の例文にはこうある(アクセントギュはママ。本来なら広い e に由来するので mēzon, mē となりそうなところ)。"Tan lontan mwen te ka viv adan an ti kay mé apwezan mwen ka viv adan an mézon. Long ago I used to live in a little house but now I live in a nice house." (グロスを付けておく。Temps longtemps moi PRF-PRG vivre dans un petit "(la) kay", mais à-présent moi PRG vivre dans un "maison") 要するに maison とは「白人の旦那方の住むような立派な住まい」のことだったのであろう。

## まとめと展望

以上、前々稿のトリニダード(52 件)、前稿のルイジアナ(51 件)に続き、ハーンのまとめた FC ことわざ事典の中からハイチ(28 件)の資料を取り上げてみた。

28 例とデータが少ないこともあり、本文から抽出できた限りでは欠けが多いのが

残念であった。

このほか『ゴンボ・ゼーブ』には、[南米大陸部の]仏領ギアナ(6 件)、[現在も仏領の、そしてハーン自身が訪れた]マルチニーク(101 件)、[インド洋地域の、そして英領を経て現在は英語圏の]モーリシャス(110 件)の資料が収録されている。同様に順次取り上げてゆく予定である。

# 注

※ 00 : 今回も【原文への筆者(近藤)注】【再表記への筆者注】は、読者の参照の便宜を考えその節の中にまとめた。以下の注はそれ以外のものである。

※ 01 : 通常「ハイチクレオール」とだけ言えば FC であるのは当たり前であって、殊更「ハイチ・フレンチクレオール」とは言う必要のないものと思うが、前々稿・前稿と体裁を揃えるためタイトルにおいて「ハイチ・フレンチクレオール」とした。

※ 02 : フランス ASSiMiL 社の Sans peine シリーズはクレオールの代表としてグアドループ(Guadeloupe)FC を選んでいるが[Pouillet, Hector/Telchid, Sylviane(1990): *Le créole sans peine (guadeloupéen)*, Assimil.], ハイチ FC が重要でないというのではなくて、フランス語圏とはいえ外国であるハイチよりも、フランス人観光客にとって自国領であるグアドループの方が心理的にも近く、気軽に往来できるところだからであろう。人称代名詞の形の違い、テンス/アスペクトマーカ-の違い、などに注意すれば応用は利く。

※ 03 : 平川[監修](2000)所収の、西(2000a)(2000b)など参照。近藤(2019)注 4。

※ 04 : 河島監修、鈴木訳(1885; 訳 1998;2017 再刊)にその一部が紹介されている。近藤(2019)注 5。ただし、多分 FC から直接ではなく、フランス語から重訳している。

※ 05 : 近藤(2018)p.2 に書誌を記しておいた。近藤(2019)注 6。

※ 06 : 添付されているカードによれば、1993、1995、1998、2001 に貸し出されているようだが、スタンプの捺し方が雑で、貸出日・返却日の区別がわからない。

※ 07 : グロスの略号については近藤(2018)注 10 及び近藤(2019)注 8 参照。

※ 08 : ハイチの英語名は現在 Haiti と表記されるが、この本では Hayti に作っている。

※ 09 : ハイチ FC は事実上の「正書法」が定着している。しかしフランス語に較べればその社会的権威は低い。

※ 10 : ハイチの正書法では狭い/é/は単に<e>と書く習慣のようだが、ここではわかりやすくするため<é>に作っておくことにする。

※ 11 : Valdman(1988)のまとめたところによれば、

《人称代名詞のセット》(p.2[pdf ファイルの p.16])

	【主語】	【目的語】	【所有】
sgl	mwen/m	m/mwen	-m/mwen
2	ou/w	w/ou	-ou/-w
3	li/l	li/l	-li/-l
pll	nou/n	n/nou	-nou/-n

2	nou/n	n/nou	-nou/-n
3	yo/y	yo	-yo

また西江(1992)のまとめたところによれば(原文音声記号。本稿での(再表記に用いた)ローマ字表記に置き換えた。以下同じ)、

《人称代名詞のセット》(【主語】【目的語】p.74 右、【所有】p.75 左)

	【主語】	【目的語】	【所有】
sgl	mwen/m	m/mwen	-mwen/-m
2	ou	ou	-ou
3	li	li	-li
pll	nou	nou	-nou
2	nou	nou	-nou [Ipl と同形であるのが特徴的]
3	yo	yo	-yo

※ 12: Valdman(1988)のまとめたところによれば(近藤(2018)pp.3-4 に引用してある)、  
《テンス/アスペクト辞》

無印	進行相	完了	未来	条件法
○	ap/pe	te	a/ava;pral	ta

また西江(1992)のまとめたところによれば(p.75 右)、

無印	進行相	完了	未来	条件法
○	ap	te	a/va;pral	ta(← te+ap)

それぞれに西江が付けた説明：無印「事実としての行為を表わす」、進行相「継続している行為、しようとしている行為を表わす」、完了「完了、完結している行為を表わす」、未来「a:するだろうと思われる行為、不確定な行為を表わす。また、va は、未来形、不確実な予定を表わす」、「pral」(ほぼ決まって)～するだろう、prale「～することになるだろう」、ava「たぶん、いつか～することになるだろう」

※ 13: トリニダード島の資料では進行相マーカー ka のついたものが目立ったが、ハイチ FC では(レイジアナ FC もそのようであった。近藤(2019)注 12)一般的な事実の叙述には無印を用いるのが普通のように見える。

#### 参考文献

亀井孝、河野六郎、千野栄一[編著](1992):

『言語学大辞典 第3巻 世界言語編 下-1 んーほ』,三省堂。

近藤清兄(2018):ラフカディオ・ハーンによるトリニダード島の

フレンチクレオール資料について — Gombo Zhèbes を読む —,

『東北大学言語学論集』第 27 号,pp.1-18.

近藤清兄(2019):ラフカディオ・ハーンによるレイジアナ・

フレンチクレオール資料について — Gombo Zhèbes を読む(2) —,

『東北大学言語学論集』第 28 号,pp.1-14.

西成彦(2000a):「クレオール」の項,平川[監修](2000),pp.193-194.

西成彦(2000b):『ゴンボ・ゼーブ』の項,平川[監修](2000),pp.246-247.

西成彦(2000c):「マルティニーク」の項,平川[監修](2000),pp.604-606.

西江雅之(1992):「ハイチ・クレオール語」の項,

亀井 et al.[編著](1992),pp.68 左-77 右.

ハーン,ラフカディオ[河島弘美 監修、鈴木あかね 訳](1885; 訳 1998;2017 再刊):

『ラフカディオ・ハーンのクレオール料理読本』,CCC メディアハウス.

(原書:

Hearn, Lafcadio(1885):*La Cuisine Creole*, Second Edition,

F.F.Hansell & Bro., Ltd., New Orleans; [reprint] Applewood Books, Carlisle, Massachusetts)

平川祐弘[監修](2000):『小泉八雲事典』,恒文社.

(※ハイチへの言及は、巻末索引によれば p.194「クレオール関係蔵書」の項(村井文夫)、p.246『ゴンボ・ゼーブ』の項(西成彦)、及び p.604「マルティニーク」の項(西成彦)の3カ所)

村井文夫(2000):「クレオール関係蔵書」の項,平川[監修](2000),pp.194-195.

Crosbie, Paul/Frank, David/Leon, Emanuel/Samuel, Peter(2001):

*Kweyol Dictionary*, Ministry of Education, Government of Saint Lucia,

Castries, Saint Lucia.

Fattier, Dominique(2010):*Le Créole haïtien de poche*, Assimil.

Nourault, Giles & Savaret, Éric:(2011): *L'essentiel de la CUISINE MARTINICAISE*,

Éditions Orphie.

Valdman, Albert(1988): *Ann pale kreyol - An Introductory Course in Haitian Creole*,

Indiana University, Bloomington.

<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED356617.pdf>

Haitian Creole - Wikipedia

[https://en.wikipedia.org/wiki/Haitian\\_Creole](https://en.wikipedia.org/wiki/Haitian_Creole)

(こんどう・すがえ/聖霊女子短期大学生活文化科講師)

On Haitian French Creole according to Lafcadio Hearn's *Gombo Zhèbes*

KONDO Sugaye

lecturer at

Holy Spirit Women's Junior College, Akita